



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Comparaçãõ.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

INTERROGAÇÃO.

Para que me deixais em hum estado tão triste?	Pourquoi me laissez vous dans un etat si triste?	purkoa me lécé vu dam-zu-nétá si triste?
Quando?	Quand?	cam?
Quanto?	Combien?	cômbiém?
Como?	Comment?	cômam?
Porque?	D'où vien que?	du viém ke?
Pois que?	Est-ce que?	èce ke?

COMPARAÇÃO.

Os livros, dizia D. Affonso, são os conselheiros, que mais me agradao.	Les livres, disoit Athonse, sont parmi mes conseillers ceux qui me plaisent davantage.	lê livre dizetal-fômce som parmí mè cômcelhé ceu ki me plèze davam-taje.
Como.	Comme.	côme.
Mais.	Plus.	plu.
Peior.	Pis.	pi.
Melhor.	Mieux.	mieu.
Menos.	Moins.	moem.
Assim.	Ainsi.	émci.
Tambem.	Aussi.	ôci.
Tanto.	Autant.	ôtam.
Outro tanto.	Tout autant.	tu-tôtám.
O mesmo.	De même.	de même.
Igualmente.	Pareillement.	parêlhemam.
Em similhante caso.	En pareil cas.	am parêlh cá.
Igualmente.	Egalement.	égalemám.
Quasi.	Presque.	prèske.
Quasi.	Quazi.	cazi.
Pouco mais, ou menos.	A peu près.	a peu près.

AFFIRMAÇÃO.

Certamente que eu vos amo de todo o meu coração.	En vérité je vous aime de tout mon coeur.	am verité je vu-zème de tu môm keúr.
Sim.	Oui.	ui.
Sim.	Si.	si.

Assim he.	<i>Oui-da.</i>	uî dá.
Certamente.	<i>Assurément.</i>	assurémám.
Sem duvida.	<i>Sans doute.</i>	sam dúre.
De boa vontade.	<i>Volontiers.</i>	volómtié.
Certamente.	<i>Certainement.</i>	cèrtènemám.
Verdadeiramente.	<i>Véritablement.</i>	véritablemám.
De veras.	<i>Vraiment.</i>	vrémam.
Na verdade.	<i>A la vérité.</i>	a la vérité.
Sem mentir.	<i>Sans mentir.</i>	sam matatí.
Certamente.	<i>Certes.</i>	cèrte.
Sim certamente.	<i>Oui certes.</i>	uî cèrte.
Seja.	<i>Soit.</i>	foa.
Concedo.	<i>D'accord.</i>	dacôr.

NEGACÃO.

Ainda que eu perca toda a minha fazenda, não quero casar.	<i>Dussé-je perdre tous mes biens, je ne veux point me marier.</i>	ducé je pèdre tu mè biem, je ne veu poem me marié.
Naó.	<i>Non.</i>	nôm.
Naó.	<i>Ne.</i>	ne.
Naó.	<i>Non pas.</i>	nôm pâ.
De nenhum modo.	<i>Nullement.</i>	nulcmám.
Nunca.	<i>Jamais.</i>	jamé.
Em nenhuma parte.	<i>Nulle part.</i>	núle par.
Palavra.	<i>Mot.</i>	môt.
Nem.	<i>Ni.</i>	ni.
Nada inteiramente.	<i>Point du tout.</i>	poém du tú.
Talvez.	<i>Peut être.</i>	peu-têtre.
Nada.	<i>Rien.</i>	riém.
Nada inteiramente.	<i>Rien du tout.</i>	riém du tú.
De nenhum modo.	<i>Aucunement.</i>	ôcunemám.
De nenhum modo.	<i>En aucune façon.</i>	a nôcúne fassôm.

AJUNTAMENTO.

He melhor passear todos juntos, do que cada hum em particular.	<i>Il vaut mieux se promener tous ensemble que chacun en particulier.</i>	i vô mieu se prômené tu-zamsamble ke xakeúm am particulié.
Tudo junto.	<i>Tout à la fois.</i>	tu ta la foa.
Universalmente.	<i>Universellement.</i>	univêrsèlemám.
Por dentro.	<i>En dedans.</i>	am dedám.

Prin-